

Padanan bentuk participe present bahasa Prancis dalam bahasa Indonesia

Henny Rohajani Suryaman, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158512&lokasi=lokal>

Abstrak

Penelitian mengenai padanan bentuk participe pr_sent bahasa Prancis dalam bahasa Indonesia telah dilakukan pada 5 buku bahasa Prancis beserta terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Tujuannya ialah memnberikan gambaran penerjemahan bentuk participe present ke dalam bahasa Indonesia. Pengumpulan data dilakukan melalui cuplikan-cuplikan kalimat bahasa Prancis dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Bentuk parti_cipe present dikelompokkan ke dalam participe pr_sent yang sebenarnya, selanjutnya disebut participe pr_sent saja, adjektiva verbal dan g_rondif . Hasilnya menunjukkan bahwa makna gramatikal seluruh golongan participe pr_sent memperoleh padanan formal dan padanan nonformal. Kesimpulan yang dapat diambil dari basil analisis ialah: 1. Bahasa Indonesia mempunyai banyak unsur leksikal untuk padanan mak_na gramatikal Participe pr_sent dan g_rondif. 2. Participe pr_sent dan g_rondif sebagian besar mempunyai padanan yang sama dalam bahasa Indonesia karena keduanya memiliki beberapa fungsi yang sama. 3. Participe pr_sent yang berfungsi pelengkap nomina dan adjektiva verbal untuk jenis jantan dan tunggal sulit dibedakan, sehingga dalam penerjemahannya sering mendapat padanan yang sama.